

Indonesian transcript:

Nenden: Ada juga yang namanya kecapi, kecapi suling.. hmmm kalau kecapi bisa dimainkan juga sama laki-laki maupun perempuan. Tapi kalau suling sepertinya saya belum pernah melihat dimainkan, ditiup oleh seorang perempuan, selalu sama laki-laki kalau suling.

Pewawancara: Bisa dijelaskan bagaimana para pemain berpakaian?

Nenden: Ooo.. iya, kalau yang memainkannya perempuan biasanya menggunakan baju kebaya dan kebawahnya mungkin hmm namanya sampung ya.. kalau di sunda, dan rambutnya ditata khusus ee di.. namanya sanggul.. sanggul. Jadi di.. tidak seperti saya seperti ini.. di kebelakangin gitu jadi di yah namanya disanggul. Biasa ini nya di.. di... dimake up gitu ya.. Kalau misalnya buat pemain eee kendang.. kan biasanya dimainkan oleh laki-laki, pakaiannya itu pakaian sunda yang kebawahnya seperti celana panjang gitu, keatasnya seperti kemeja.

Pewawancara: Ada penyanyinya ga disitu?

Nenden: Ooo iya ada.. namanya sinden. Biasanya ada dua sinden yang menyanyikan karena biar mereka bisa gantian gitu.

English translation:

Nenden: And then, there is also a zither. It's called *kecapi suling*¹... hmmm... *Kecapi suling* can also be played by either by a man or a woman. But, I've never seen a woman play a bamboo flute before. It's usually played by a man.

Interviewer: Would you please explain how the musicians would dress up?

Nenden: Oh yes... If the musician is a woman, she would usually wear a *kebaya* on the top and for the bottom part they would use what we call in Sundanese a *sampung*. They would do their hair this way... it's called a *sanggul*² ... *sanggul*. This hair style is easily described as banned hair attached with a hair pin. It's like... It's not like my hair style now... All of hair is brought to the back side like this (giving an example) well, it's called as *sanggul*. They usually also... wear make up. For *kendang* player, which is usually played by a man, he wears Sundanese traditional dress, it's like long pants for the bottom side and he also wears t-shirts.

¹ *Kecapi suling* is a form of Sundanese music from West Java. It is essentially *Tembang Sunda* minus vocals, and also at interludes between songs at a typical *Tembang Sunda* performance

² *Sanggul* is a traditional hair style in Java. Women always wear it at certain traditional ceremonies such as wedding ceremony. *Sanggul* is always accompanied by *kebaya* and *songket* or *sampung*

Interviewer: Do they also have singers?

Nenden: Yes, of course there are. They're called *Sinden*¹. Usually; they have two *Sindens* who sing so they could take turns maybe.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Sinden* is a female solo singer who sings with a gamelan. They may perform in unaccompanied music, dance or *wayang* performances.